

**μένω** **menô** = **demeurer**<sup>1</sup>, **rester**

- Mc 6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,  
 Ὕπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ **μένετε** ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
- Mc 6:10 Et il leur disait :  
 Là où vous entrez dans une maison, là **restez** jusqu'à ce que vous sortiez de là
- Mc 14:34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·  
**μείνατε** ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
- Mc 14:33 Et il prend avec lui Képhâ et Ya'aqob et Yo'hânân  
 et il a commencé à être très troublé et à être angoissé.
- Mc 14:34 Et il leur dit : Mon âme est triste jusqu'à la mort. **Restez** ici et veillez.

**προσμένω** **pros-menô** (°Mc) = **rester-auprès-de**, **rester** (**attaché à**), **attendre**<sup>o</sup>

- Mc 8: 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,  
 ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς **προσμένουσίν** **μοι**  
 καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
- Mc 8: 1 En ces jours-là, comme de nouveau la foule était nombreuse  
 et qu'ils n'avaient pas de quoi manger,  
 ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule,  
 parce que voilà déjà trois jours qu'ils **restent auprès de moi**  
 et ils n'ont pas de quoi manger.

**ὑπο-μένω** **hypo-menô** (°Mc) = **endurer**, **attendre**, **rester**(ferme)

- Mc 13:13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι **ὑπὸ** πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.  
 ὁ δὲ **ὑπομείνας** εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
- Mc 13:13 Et vous serez haïs par tous à cause de mon nom,  
 mais celui qui sera **resté** (ferme) jusqu'à la fin celui-là sera sauvé.

**ἐχομένας** **echomenas** (°Mc) = **voisins** (participe pris comme ajectif)

- Mc 1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς **ἐχομένας** **κωμοπόλεις**,  
 ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
- Mc 1:38 Et il leur dit : Allons ailleurs, dans les bourgs **voisins**,  
 pour que je clame là aussi, car je suis sorti pour cela.

**προσ-καρτερέω** **pros-kartereô** (°Mc) = **persévérer**, **être toujours près de**

- Mc 3: 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
 ἵνα πλοιάριον **προσκατερῆ** αὐτῷ  
 διὰ τὸν ὄχλον  
 ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs, qu'une petite-barque **soit toujours près de** lui  
 à cause de la foule, pour qu'on ne le serre pas...

<sup>1</sup> « Demeurer » est marqué (pour une oreille française) par son emploi johannique. Cf. la fiche **μένω**

**ἵστημι** **histèmi** (f) (**être debout, mettre debout, rester debout, se tenir** (debout), **s'arrêter**)  
(cf. § (SE) **TENIR**)

- Mc 3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ,  
οὐ δύναται **σταθῆναι** ἢ βασιλεία ἐκείνη·
- Mc 3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ,  
οὐ δυνησεται ἢ οἰκία ἐκείνη **σταθῆναι**.
- Mc 3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,  
οὐ δύναται **στῆναι** ἀλλὰ τέλος ἔχει.
- Mc 3:24 Et si un royaume contre lui-même est divisé  
passif il ne peut (rester)-**debout** ce royaume-là.
- Mc 3:25 Et si une maison contre elle-même est divisée  
passif elle ne pourra (rester)-**debout** cette maison-là.
- Mc 3:26 Et si le Satan s'est levé contre lui-même et s'est divisé  
actif il ne peut (rester)-**debout** mais il a eu une fin.

**λανθανω** **lanthanô** : **être caché, rester caché**

- Mc 7:24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου.  
καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι,  
καὶ οὐκ ἠδυνήθη **λαθεῖν**·
- Mc 7:24 Et se levant de là, il s'en est allé vers la région de Tyr  
et, étant entré dans une maison, il a voulu que personne ne le sache  
mais il n'a pas pu **rester caché**.

**λοιπός** **loipos** = restant, **le reste**

- Mc 4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου  
καὶ αἱ περὶ **τὰ λοιπὰ** ἐπιθυμίαι  
εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον  
καὶ ἄκαρπος γίνεται.
- Mc 4:18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines.  
ceux-là sont ceux qui ont écouté la Parole
- Mc 4:19 et les préoccupations du monde présent et la tromperie de la richesse  
et les désirs pour tout **le reste**,  
entrant en eux, étouffent la Parole  
et elle devient sans fruit.
- Mc 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Καθεύδετε **τὸ λοιπὸν** καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει·  
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ  
παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
- Mc 14:41 Et il vient la troisième fois et il leur dit :  
Pour **le reste**, dormez et reposez-vous — est éloigné — l'heure est venue :  
Voici : le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.
- Mc 16:13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν **τοῖς λοιποῖς**·  
οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
- Mc 16:13 Et ceux-là, s'en étant allés, l'ont annoncé à **ceux qui étaient restés** <sup>1</sup>.  
Même en ceux-là, ils n'ont pas eu foi.

<sup>1</sup> Ceux qui constituent « le reste »)

**rester** implique une durée moins longue que **demeurer**  
emploi relatif à d'autres (qui sont partis)  
ou à un autre lieu (où l'on devrait être),  
à une partie (relativement au tout)

**demeurer** emploi absolu : ne pas quitter pendant une longue durée le lieu où l'on est